

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Соломон  
Высоковский*

О моё сердце, не стучи  
тревожно,  
не вырывайся из моей  
груди!  
Поверь, сдержаться больше  
невозможно.  
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет  
горенья...  
Но разве не победа  
впереди?!  
Довольно! Успокой своё  
биенье!  
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en Esperan-  
ton de Соломон Высоковский.*

*Arg-129-904 (2008-04-28  
10:15:24)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!  
Es sprengt mir meine Brust!  
Könnst' es denn sein,<sup>2)</sup>  
Daß du am Ende mir willst gar ver-  
zagen,  
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!  
Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?  
Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,  
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,  
mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en  
la Germanan de MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en 1998-08-14.*

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de Man-  
fredo Ratislavo laŭ la origina inter-  
nacialingva teksto de Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche  
übersetzt von Manfred Retzlaff am  
14.08.98 nach dem Originaltext von  
Ludwig Lazarus Samenhof.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила  
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай  
так трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе  
стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця  
ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Belo-  
rusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas  
kopiita el la retejo  
<http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*